

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa Anglès C				Codi: 22549
Tipus: Troncal		Obligatòria	Optativa x	
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 6	
hores/alumne: 45				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits:4	
Curs: 4t	Quadrimestre: 2	Any acadèmic: 2008-2009		
Àrea: Traducció				
Llengua en què s'imparteix: Català/Castellà				
Professor: Joan Sellent				
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E	
Joan Sellent	K1007	12:00-14:00, dj	Joan.Sellent@uab.cat	

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aprofundir en les tècniques traductores adquirides durant els quadrimestres anteriors, amb la utilització de textos centrats en un aspecte concret de la tipologia textual: la intertextualitat.

Posar un èmfasi especial en la utilització de textos paral·lels, tant en la llengua de l'original com en la llengua d'arribada.

2. Continguts:

- a. La traducció com a acte de comunicació
- b. El dinamisme de l'equivalència traductora
- c. Les etapes d'elaboració de la traducció
- d. Diferències lèxiques, morfosintàctiques i discursives entre l'anglès i el català/castellà
- e. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català/castellà
- f. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català/castellà
- g. La importància de la fase de comprensió
- h. La importància de la fase de reproducció
- i. La importància de la cultura original
- j. La importància de la intertextualitat

3. Textos que es treballaran a classe:

Aquest any, el treball d'aquesta assignatura no es planteja sobre la base d'un dossier de textos seleccionats prèviament, sinó que, partint d'una llista de 40 citacions de personatges universals (des d'Aristòtil fins a Woody Allen, passant per Cèsar August, Voltaire, Napoleó Bonaparte, Balzac, Baudelaire, Oscar Wilde, Bertolt Brecht i d'altres), es durà a terme el gruix de l'activitat del curs, que constarà de les fases següents:

- 1. Traducció d'aquests breus textos, amb especial atenció als aspectes estilístics, al registre i a les dificultats de traducció que presentin. Tots es traduiran de l'anglès, si bé no sempre és l'anglès la llengua original en què van ser escrits o pronunciats.**
- 2. Un cop feta la traducció, buscar els textos originals en espanyol, francès, llatí, grec o alemany (en el cas d'aquelles citacions l'original de les quals no és en anglès) i dur a terme les comparacions pertinents.**
- 3. Buscar textos paral·lels en anglès que parlin d'alguns dels autors citats en la selecció o d'algunes de les temàtiques que es toquen en les seves citacions.**
- 4. Traduir alguns d'aquests textos, que en la seva majoria seran proporcionats pels mateixos alumnes.**

3. Plantejament de les classes:

La majoria de textos d'una certa extensió es comentaran primer a classe i després s'encarregarà als alumnes que els tradueixin a casa per treballar col·lectivament la traducció del text a classe el dia següent.

Cada alumne podrà decidir si tradueix els textos al català o al castellà.

4. Bibliografia:

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

Manuels de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducción inglés español* (Gedisa, 1997).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

.

5. Programació d'activitats:

Anàlisi dels trets estilístics, temàtics i estructurals de cada text (amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar) com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe, a fi d'aconseguir un resultat final més o menys consensuat.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció..

Temps previst de treball de l'alumne (presencial i no presencial): 45 hores presencials i 50 no presencials.

Dates d'execució i presentació: durant el quadrimestre es presentaran dues traduccions individuals no treballades a classe, que el professor corregirà i avaluarà. En el seu moment es determinaran les dates d'entrega d'aquestes traduccions. Si algun alumne veu que no podrà complir alguna d'aquestes dates, caldrà que ho digui al professor amb l'antelació suficient.

També es farà una prova amb diccionaris a classe, amb un text no conegut, havent avisat prèviament.

6. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència escrita (comprensió i expressió)	Domini del català/castellà; coneixement aprofundit de l'anglès; comprensió de la intenció comunicativa; redacció correcta de traduccions, resums, informes, etc.
Analítica i estratègica	Diferenciació de gèneres textuals; adquisició de coneixements a partir de la pràctica; resolució de problemes; capacitat de raonament crític; coneixements de la cultura i civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.
Domini de les tècniques de traducció	Recerca de solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació; ús productiu de la intuïció idiomàtica i lingüística al servei de l'objectiu anterior.
Estilística	Capacitat de discernir les diferències estètiques i de registre.
Professional	Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció; observació crítica de l'entorn lingüístic; anàlisi crítica de traduccions; utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdiques, etc.).

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final	Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.	60%
Treballs obligatoris per lliurar en les dates especificades	Els treballs consistiran en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per l'estil o els problemes de traducció, sigui pels requeriments d'anàlisi contrastiva entre el context de la llengua i cultura originals i el de la llengua i cultura d'arribada.	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita	Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.	90%/100%
Treballs obligatoris del quadrimestre	Si l'alumne no havia entregat en el seu moment els treballs de curs, el professor es reserva l'opció de demanar-los-els com a condició per poder aprovar l'assignatura.	10%/0%